

2020

Con la pluma entre dos mundos - Post Edition - Prologue, Volume 2, Numbers 1-4

Damaris Serrano

Wright State University - Main Campus, damaris.serrano@wright.edu

Fátima Araúz

Megan McKarns

Wright State University - Main Campus

Michael Daniel Curtis Stanley

Wright State University - Main Campus

Morgan Foister

Wright State University - Main Campus

Follow this and additional works at: <https://corescholar.libraries.wright.edu/>

[con_la_pluma_entre_dos_mundos](#)



Part of the [Creative Writing Commons](#), [Latin American Literature Commons](#), and the [Spanish Literature Commons](#)

Repository Citation

Serrano , D., Araúz , F., McKarns , M., Stanley , M. D., & Foister , M. (2020). *Con la pluma entre dos mundos - Post Edition - Prologue, Volume 2, Numbers 1-4.* .

This Magazine is brought to you for free and open access by CORE Scholar. It has been accepted for inclusion in Con la pluma entre dos mundos by an authorized administrator of CORE Scholar. For more information, please contact library-corescholar@wright.edu.

CON LA PLUMA ENTRE DOS MUNDOS

Carolina Lin

Edith Scott

Fatima Arauz

Artis

Edición "Post"



Morgan Foister



Megan McKarns



Savannah Jackson

SAV



Gretchen Deters

II Época

Volumen II, Números 1 a 4, 2020-2021



Con la pluma entre dos mundos

(Revista académica estudiantil)

Wright State University

Edición “Post”

II Época

Volumen II, Números 1 a 4, 2020-2021

Pinturas de la portada: Estudiantes de SPN 3440, Otoño, 2019

Diseño de portada: Beth Anderson, sobre un “collage” de Nilsa Justavino

Portada final: Cortesía de Blasco Alzamora, Ministerio de Ambiente, Panamá

Equipo editorial

Profesoras

Damaris E. Serrano

Fátima Araúz

Estudiantes egresados

Megan McKarns (Diseñadora general)

Michael Curtis

Morgan Foister

Wright State University

Facultad de Artes Liberales (CoLA)

Departamento de Ciencias Sociales y Estudios Internacionales

3640 Colonel Glenn Hwy.

Dayton, OH 45435

Estados Unidos de Norteamérica

Edición "Post"

**II ÉPOCA,
Vol. II,
Números 1 a 4,
Año 2020-21**

**LA PLUMA
INVITADA**

**NILSA
JUSTAVINO**



**No son los ojos, ni el color de la piel, ni los labios, tampoco el
cabello...son los genes.**

**Nilsa Justavino de López
(Lingüista y pintora panameña)**

Buscar las raíces, encontrar el árbol genealógico para la afro descendencia es explorar en la historia. Es necesariamente hacer un viaje hacia el inicio de la trata de humanos, del comercio de esclavos, de la diáspora obligada a mar traviesa y de la asimilación, la sincretización, de la gradual interacción cultural y tradicional y, finalmente, de la influencia de la africanidad en las costumbres y rituales de los pueblos y naciones coetáneas.

Ese viaje lo compartí en un breve contacto con los estudiantes de la Dra. Damaris Serrano en el curso SPN 3440, OTOÑO 2020 “La identidad latino / hispano / americana postmoderna”.

Su gentil y honrosa invitación me llevo a conversar y compartir las dos corrientes de mi herencia: la descendencia afro hispana y la del afroantillano caribeño. Comentamos acerca del legado africano en mis raíces a través de la poesía, la injerencia en el baile, las celebraciones y la gastronomía.



Este encuentro para mí ha sido extraordinario, porque pude llegar a gente que escuché a través de las ondas digitales. Como docente logre tocarlos de alguna manera. Como artista compartí mis pinturas, mis atisbos al arte afrocaribeño y, de ese intercambio surgieron, cuadros, colores, ideas, iconos creados por los participantes —todos ellos adultos— quienes sintieron de una manera u otra una conexión con sus propios ancestros y su ascendencia. El collage elaborado al final de la experiencia queda como testimonio de un encuentro humano valioso en sentimientos y aprendizaje.

El poder llegar a gente que nunca soñé alcanzar con mis ideas, con imágenes, pinturas y versos fue mágico gracias a la tecnología. Al mismo tiempo, para mí fue una experiencia académica incuestionablemente valiosa, porque me abrió una ventana para hablar de mi ascendencia en contraste con los puntos de referencia común de la de los participantes.



Agradezco a los participantes por dejarme irrumpir con estas historias y anécdotas y remover así recuerdos guardados en silencio, los que afloraron durante el seminario en sus trabajos y sus pininos en el arte.

Agradezco a la Doctora Serrano el abrirme esta ventana académica y su confianza en que mi intervención sería un aporte a su currículo. A Beth Anderson, por interpretar y crear el collage y a Ben Penry, por su infinita paciencia y profesionalismo para que esta reunión se pudiera realizar y lograrse con éxito.



Nilsa Serrano de Lopez
845-754



NILSA JUSTAVINO DE LÓPEZ. Nació en Panamá, República de Panamá en 1947. Es especialista en Investigación Lingüística y Aprendizaje de idiomas y se dedicó a la educación 49 años. Ejerció como profesora de lengua inglesa en colegios públicos, privados y universidades. Entre otros, se desempeñó como instructora de recursos humanos, traductora legal e intérprete y profesora en la universidad Tecnológica de Panamá, Universidad Latina, Universidad de Panamá, el Panama Canal College en programas de posgrado, maestría de inglés como segundo idioma, traducción y gestión cultural. Entre tanto, ha escrito versos mientras desarrolla su arte en los que su amor por el idioma y sus simbolismos surrealistas aparecen en plumillas, acrílico, café, alquitrán y óleo.



Índice de figuras

Fig. 1. "Negra con tembleque". Año 2012, 10" x 12". Óleo. Colección Oda a la etnia.

Fig. 2. "Negritos bailando Congo". Año 2005, 24" x 30". Técnica mixta. Colección Los niños de la calle.

Fig. 3. "En el semáforo". 12" x 12". Óleo. Colección Los niños de la calle.

Fig. 4. "Calle 13". 24" x 48". Técnica mixta. Colección Los niños de la calle.

Fig. 5. Foto de la pintora.

Fig. 6. "Girasol con las alas rotas" [fondo de de pantalla]. Año 2005, 18" x 20". Técnica mixta. Colección Fémmina, flor y fruto

Fig. 7. "Belleza africana" [fondo de de pantalla]. Año 2012, 7" x 9". Acrílico. Colección Oda a la etnia.

Fig. 8. "Iconos" [fondo de de pantalla]. 2014, 24" x 36". Acrílico.



LA PLUMA INVITADA

“

Susana vuelve la cara,
agarrando un retazo
de la camisa de su hijo.
De camino a su casa
lo mece en sus brazos,
luego lo entierra
detrás de la choza
para que el amanecer
no la encuentre nunca
sola.

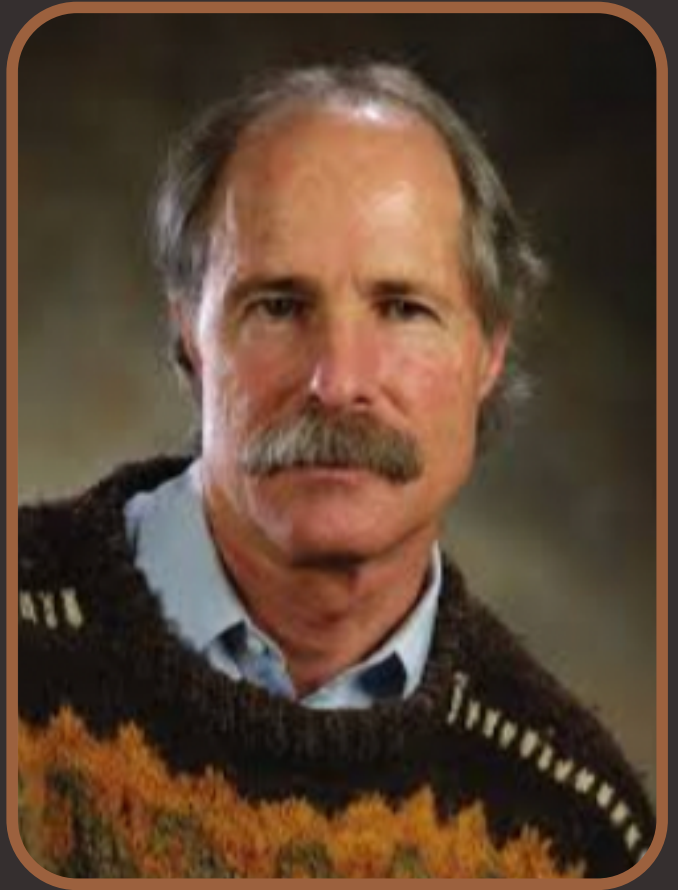
(*Bernabé*, fragmento)

”

DR. DAVID PETREMAN
(Poeta)

Dr. David A. Petreman

David A. Petreman es un professor emérito de Literatura Latinoamericana de Wright State University. Ha publicado varios libros en literatura chilena y traducciones de varios escritores y poetas. Su poesía se puede encontrar en *Candlelight in Quintero* (Dos Madres Press, 2011) y en *Francisco in the Days of Exile* (Finishing Line Press, 2008).



Él ha publicado numerosos artículos en Literatura Latinoamericana y también poesía en varias revistas literarias en los Estados Unidos y Canadá. Su poesía ha ganado premios nacionales y regionales en los Estados Unidos. Petreman ha viajado extensamente a través del mundo en lengua española, incluidos doce viajes a Chile, donde ha dictado conferencias y dado recitales poéticos. En 2001 LOM Ediciones (Santiago, Chile) publicó una edición bilingüe de la obra de Marino Muñoz Lagos *Los rostros de la lluvia/The Faces of Rain* con traducciones de Petreman.

(Tomado de: Small Press Distribution)

<https://www.spdbooks.org/Author/Default.aspx?AuthorId=16561>

Las Santas, llevadas
en la noche
por crecientes oleajes
flotan, suben y bajan
una por una
señalan una luna descubierta
y comienzan a parpadear

como velas encendidas
en un tiempo de espera.
(*Y va a caer.*)

Voces sobre el mar
resuenan
en los oídos
de los que miran,
que esperan
que el mar
dé vida otra vez
otra vez
en las olas que caen,
(*y va a caer*)
que devuelva las palabras perdidas
y las canciones olvidadas
otra vez
en las olas que caen,
(*y va a caer*)
que devuelva páginas,
y libros perdidos,
y nombres de los que sí
desaparecieron
en olas que caen
(*y va a caer*)
en otras playas
distantes,
que vuelven a caer en las nuestras,
llevando botellas
y voces
que vuelven a la tierra.
Esperen... esperen.
Va a caer.
Esperen.



BOTELLAS AL MAR

"Echa tu pan sobre las aguas; que después de muchos días lo hallarás".

--El libro de Eclesiastés, 11:1

La primera botella es tragada
mar adentro por la marea
y por la luna de septiembre
que apoya las voces
que cantan libremente
del trabajo y de la fe
de la tristeza y de la alegría
ahora de golpe acalladas
por la fuerza negra
que tapa su luz.

Es Santa Rita
Cabernet Sauvignon
suelta, flotando vacía
salvo un lastre frágil,
una sola frase en una tira de papel:
Va a caer.

Las noches sucesivas
engendran más botellas.
La marea fielmente las remolca.
Sube y baja Santa Clara,
en su bodega otro mensaje:
Va a caer.

La oscuridad perdurable
produce flotillas.
Unas Santa Carolina
llenadas con ecos
(y va a caer)
y gritos
ahogados
allá en la tierra,
unas Santa Blanca
incorporan líneas
salpicadas de sangre,
tiras de papel
se asientan en el vidrio
como las heces
de un vidrio sobrante,
(y va a caer.)

Las botellas contienen
palabras que se hunden
más pesadamente
en las corrientes saladas:
las Santa Emiliana
tienen una reserva
de voces singulares,
de madres huérfanas de hijos
cuyas preguntas están sacadas
de la garganta
allá en la tierra,
y las voces de niños
que se niegan a nacer
hasta que puedan ver alguna luz.
Las Santa Ana llevan
las canciones de Jara
y los ecos inolvidables
(y va a caer)
que se alzan de estadios cavernosos.

Ola a ola
el mar inmenso acoge
con sus crestas:
palabras que caen
página a página
despachadas de la tierra
que se hunde
a botellas desesperadamente tragadas.
(Y va a caer.)